

AARON GRIFFITH

Old Irish

Morphosyntactic Structures, Part 2 – Text Sample



TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

Background: After getting fairy gifts, Fróech and his marvellous retinue travel to visit Findabair.

<i>fo·cerdat</i>	<i>inna=míl-choin</i>	<i>bedg</i>	<i>i=m-Brei.</i>
PRV·throw.3PL	ART.NOM.PL.F=beast.dog.NOM.PL	leap.ACC.SG	in=NAS-PN.ACC.PL

<i>Gabait</i>	<i>secht</i>	<i>n-dobor-chona.</i>	<i>Do-s·m-bertatar</i>	<i>dochum</i>
take.3PL	seven	NAS-water-dog.ACC.PL	PRV-3PL.OBJ·NAS-bring.3PL.PRET	toward

<i>na=arddae</i>	<i>i=n-dorus</i>	<i>inna=prím-rátha.</i>
ART.GEN.SG.F=height.GEN.SG	in=NAS-door.ACC.SG	ART.GEN.SG.F=primary-fort.GEN.SG

‘The hounds take a leap into the Brei. They capture seven otters. They brought them toward the height in front of the fortress.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

Background: After getting fairy gifts, Fróech and his marvellous retinue travel to visit Findabair.

<i>fo-cerdat</i>	<i>inna=míl-choin</i>	<i>bedg</i>	<i>i=m-Brei.</i>
PRV·throw.3PL	ART.NOM.PL.F=beast.dog.NOM.PL	leap.ACC.SG	in=NAS-PN.ACC.PL

<i>Gabait</i>	<i>secht</i>	<i>n-dobor-chona.</i>	<i>Do-s-m-bertatar</i>	<i>dochum</i>
take.3PL	seven	NAS-water-dog.ACC.PL	PRV-3PL.OBJ·NAS-bring.3PL.PRET	toward

<i>na=arddae</i>	<i>i=n-dorus</i>	<i>inna=prím-rátha.</i>
ART.GEN.SG.F=height.GEN.SG	in=NAS-door.ACC.SG	ART.GEN.SG.F=primary-fort.GEN.SG

‘The hounds take a leap into the Brei. They capture seven otters. They brought them toward the height in front of the fortress.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

<i>“Fochen dúib”</i>	<i>ol</i>	<i>Ailill</i>	<i>ocus</i>	<i>Medb.</i>	<i>“Is=ed</i>
welcome to.2PL	says	PN.NOM.SG	and	PN.NOM.SG	is.3SG=3SG.NT
<i>do·ro·achtamar”</i>	<i>ol</i>	<i>Fróech...</i>	<i>im·beir</i>	<i>Medb</i>	<i>ocus</i>
PRV·PFCT-come.for.1PL.PRET	says	PN.NOM.SG	play.3SG	PN.NOM.SG	and
<i>Ailill</i>	<i>fidchill</i>	<i>íar=sin.</i>	<i>Gaibid</i>	<i>Fróech</i>	<i>íarum</i>
PN.NOM.SG	chess.ACC.SG	after.that	take.3sg		after.3sg.nt
<i>imbirt</i>	<i>fidchille</i>	<i>Ba=caíniu=side</i>	<i>fidchellaib.</i>		
play.ACC.SG	chess.GEN.SG	is.3SG.PRET=beautiful.CMPTV=3SG	chess.set.DAT.PL		

“Welcome to you” say Ailill and Medb. “That is what we have come for” says Fróech. After that, Medb and Ailill play chess. Fróech begins then to play chess. It was more beautiful than (other) chess sets.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

<i>"Fochen dúib"</i>	<i>ol</i>	<i>Ailill</i>	<i>ocus</i>	<i>Medb.</i>	<i>"Is=ed</i>
welcome to.2PL	says	PN.NOM.SG	and	PN.NOM.SG	is.3SG=3SG.NT
<i>do-ro-achtamar"</i>	<i>ol</i>	<i>Fróech...</i>	<i>im-beir</i>	<i>Medb</i>	<i>ocus</i>
PRV·PFCT-come.for.1PL.PRET	says	PN.NOM.SG	play.3SG	PN.NOM.SG	and
<i>Ailill</i>	<i>fidchill</i>	<i>íar=sin.</i>	<i>Gaibid</i>	<i>Fróech</i>	<i>íarum</i>
PN.NOM.SG	chess.ACC.SG	after.that	take.3sg		after.3sg.nt
<i>imbirt</i>	<i>fidchille</i>	<i>Ba=caíniu=side</i>	<i>fidchellaib.</i>		
play.ACC.SG	chess.GEN.SG	is.3SG.PRET=beautiful.CMPTV=3SG	chess.set.DAT.PL		

“Welcome to you” say Ailill and Medb. “That is what we have come for” says Fróech. After that, Medb and Ailill play chess. Fróech begins then to play chess. It was more beautiful than (other) chess sets.’

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

“Aurgnaid biad do-naib=ócaib” ol Ailill.
 Prepare.IMPV.2PL food.ACC.SG for-ART.DAT.PL.M=warrior.DAT.PL says PN.NOM.SG

“Ní=ed as=accobor limm” ol Medb
 NEG-is.3SG=3SG.NT is.3.SG.REL=desire.NOM.SG with.1SG says PN.NOM.SG

“acht dul do=imbirt na=fidchille=tall
 but going.NOM.SG to=play.DAT.SG ART.GEN.SG.F=chess.GEN.SG=yonder

fri Fróech.”
 against=PN.ACC.SG

“Prepare food for the warriors!” says Ailill. “It is not that that I want”, says Medb “but to go to play that chess yonder with Fróech.”

TEXT SAMPLE (TÁIN BÓ FROÍCH LL. 41–43, 61–62, 64–65, 68–70)

“Aurgnaid biad do-naib=ócaib” ol Ailill.
 Prepare.IMPV.2PL food.ACC.SG for-ART.DAT.PL.M=warrior.DAT.PL says PN.NOM.SG

“Ní=ed as=accobor limm” ol Medb
 NEG-is.3SG=3SG.NT is.3.SG.REL=desire.NOM.SG with.1SG says PN.NOM.SG

“acht dul do=imbirt na=fidchille=tall
 but going.NOM.SG to=play.DAT.SG ART.GEN.SG.F=chess.GEN.SG=yonder

fri Fróech.”
 against=PN.ACC.SG

“Prepare food for the warriors!” says Ailill. “It is not that that I want”, says Medb “but to go to play that chess yonder with Fróech.”

Ad·tlochur indithim dúib!